

Ilias 14

- [1] Νέστορα δ' οὐκ ἔλα θευ ια χὴ πί νοντά περ ἔμπης,
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] ἀλλ' Ἀσκληπιάδην ἔπει α πτερόεντα προσηύδα·
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζεο δίε Μαχάον ὅπιας ἔσται τάδε ἔργα·
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζων δὴ παρὰ νησὶ βοή θαλερῶν αἱ ζηῶν.
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πίνε καθήμενος αἴθοπα οἶνον
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς ὃ κε θερμὰ λοετρὰ ἐπλόκαμος Ἐκαμήδον
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμήνη καὶ λούσῃ ἀπό βρότον αίματόεντα·
erwärmte und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἰσομαι εἰς περιωπήν.
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὡς εἶπὼν σάκος εἷλε τε τυγμένον υἱὸς ἔοιο
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμῆδος ἵπποδάμοιο
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ παμφαῖγον· δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἔοιο.
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον δέξῃ χαλκῷ,
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στῇ δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἰσιδεν ἔργον ἀεικές
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὅπισθε
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας ὑπερθύμους· ἔρειριπτο δὲ τεῖχος Ἄχαιῶν.
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.
- [16] ὡς δ' ὅτε πορφύρη πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

- [17] ὀσσόμενον λιγέων ἀνέμων λαυψηρὰ κέλευθα
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen
- [18] αὕτως, οὐδέ' ἄρα τε προκύπινδεται οὐδετέρωσε,
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,
- [19] πρίν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὐρον,
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,
- [20] ὥς δὲ γέρων ὅρμαινε δαΐζομενος κατὰ θυμὸν
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn
- [21] διχθάδι, ἢ μεθ' ὄμιλον τοι Δαναῶν ταχυπάλων,
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,
- [22] ἡε μετ' Ἀτρεύδην Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.
- [23] ὥδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εῖναι
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein
- [24] βῆναι ἐπ' Ἀτρεύδην. οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten
- [25] μαρνάμενοι λάκε δέ σφι περὶ χροὶ χαλκὸς ἀτειρής
kämpfend krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher
- [26] νυσσομένων ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzen.
- [27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο διοτρεφέες βασιλῆες
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige
- [28] πὰρ νηῶν ἀνέόντες ὅσοι βεβλήσατο χαλκῷ
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz
- [29] Τυδείδης Ὄδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεύδης Ἄγαμέμνων.
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.
- [30] πολλὸν γάρ δέ απάνευθε μάχης εἰρύατο γῆς
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe
- [31] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιητῆς τὰς γάρ πρώτας πεδίον δὲ
Strand auf des Meeres grauen die denn ersten Ebene aber
- [32] εἵρουσαν, αὐτὰρ τεῖχος ἐπὶ πρύμνησιν ἔδειμαν.
zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.
- [33] οὐδὲ γάρ οὐδέ εὔροις περ ἐών ἔδυνησατο πάσας
und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

- [34] αἰγιαλὸς νῆας χαδέ ειν, στείνοντο δὲ λαοί·
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute·
- [35] τώρα προκρόσσας ἔρυσαν, καὶ πλήσσαν ἀπάσης
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen
- [36] ἡιόνος στόμα μακρόν, ὅσον συνέέργαθον ἄκραι.
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.
- [37] τώρα πότε οἴγ' ὄψειοντες ἀυτῆς καὶ πολέμοι
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges
- [38] ἔγχει ἐρειδόμενοι κίον ἀθρόοι· ἄχνυτο δέ σφι
an Speer sich stützend gingen versammelt· schmerzte aber ihnen
- [39] θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν. δὲ δὲ ξύμβλητο γεραιός
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt
- [40] Νέστωρ, πτῆξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.
- [41] τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon·
- [42] ὁ Νέστορ Νηληΐαδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer
- [43] τίπτε λιπῶν πόλει μον φθυσήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an
- [44] δεῖδω μὴ δή μοι τελέσῃ ἔπος ὅβριμος Ἔκτωρ,
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,
- [45] ὡς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων
wie einst gedrohte in den Troern redend
- [46] μὴ πρὶν πὰρ νηῶν προτὶ Ἰλιον ἀπονέεσθαι
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren
- [47] πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.
- [48] κεῖνος τώς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
jener so sprach öffentlich dies ja jetzt alles wird vollendet.
- [49] ὡς πόποι ἦρας πάλιοι καὶ ἄλλοι ἐύκυνοι μιδες Ἀχαιοί
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer
- [50] ἐν θεμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὡς περ Ἀχιλλεὺς
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

- [51] οὐδ' ἔθε λουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῆσι νέεσσι.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἡμείς βετεῖς ἐπειτα Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor.
- [53] ἦ δὴ ταῦτα γ' ἐτοίμα τε τεύχαται, οὐδέ κεν ἄλλως
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτήναυτο.
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ὃ ἐπεπιθυμεν
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρ ἔσεσθαι·
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νησὶ θοῆσι μάχην ἀλιαστον ἔχουσι
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμέσ· οὐδ' ἀν ἔτι γνοίης μάλα περ σκοπιάζων
unermüdlich und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὁποτέρωθεν Αχαιοὶ ὁρινόμενοι κλονέονται,
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὡς ἐπιμίξ κτείνονται, ἀτή δ' οὐρανὸν ἵκει.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἰ τι νόος ῥεξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γάρ πως βεβλημένον ἔστι μάχεσθαι.
hineinzugehen nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.
- [65] Νέστωρ ἐπεὶ δὴ νησιν ἐπὶ πρυμνῆσι μάχονται,
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχρασμε τε τυγμένον, οὐδέ τι τάφρος,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ᾧ ἐπι πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

- [68] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρξ σεσθαι·
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.
- [69] οὕτω που Διὸς μέλλει ὑπερμενέῃ φίλον εἶναι
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein
- [70] νωνύμινος ἀπόλεσθαι ἀπ' Ἀργεος ἐνθάδ' Αχαιούς.
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.
- [71] ἤδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,
- [72] οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσιν
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern
- [73] κυδάνει, ήμέτερον δὲ μένος καὶ χείρας ἔδησεν.
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.
- [74] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.
- [75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres
- [76] ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἔρυσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,
- [77] ὕψι δ' ἐπ' εὔνάων ὄρμίσομεν, εἰς ὅ κεν ἔλθῃ
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme
- [78] νὺξ ἀβρότη, ἦν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg
- [79] Τρῶες· εἴπειτα δέ κεν ἔρυσαίμεθα νῆας ἀπάσας.
Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.
- [80] οὐ γάρ τις νέμεσις φυγεῖεν κακόν, οὐδέ ἀνὰ νύκτα.
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.
- [81] βέλτερον δέ φεύγων προφύγη κακὸν ἢ ἀλώη
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.
- [82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα λίδων προσέφη πολύμητις Οδυσσεύς·
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·
- [83] Ἀτρεῖδη ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἔρκος ὁ δόρντων·
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·
- [84] οὐλόμεν' αἴθ' ὥφελλες ἀεικέλιου στρατοῦ ἄλλου
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαίνειν, μὴ δ' ἄμμιν ἀνασσέμεν, οἴσιν ἄρα Ζεὺς
anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ ἐς γῆρας τολυπεύειν
seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέους πολέμους, δφρα φθιόμεσθα ἔκαστος.
mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω δὴ μέμονας Τρώων πόλιν εὔρυαγνιαν
so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] καλλεῖψειν, ἦς εἰνεκ' ὀīζύομεν κακὰ πολλά
zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα, μή τίς τ' ἄλλος Ἀχαιῶν τοῦτον ἀκούσῃ
schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον, δν οὐ κεν ἀνύρ γε διὰ στόμα πάμπαν ἄγοιτο
Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὅς τις ἐπίσται το ᾧ σι φρεσὶν ἄρτια βάζειν
wer auch immer verstände mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτοῦχός τ' εἴη, καί οἱ πειθοίατο λαοὶ^{λαοὶ}
Zepterträger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοίδ' ὄσσοι σιν σὺ μετ' Ἀργείοισιν ἀνάσσεις.
so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἶον ἔειπες.
jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] ὅς κέλεαι πολέμοιο συνεσταότος καὶ ἀϋτῆς
der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλαδ' ἐλκέμεν, δφρ' ἔτι μᾶλλον
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γένηται ἐπικρατέουσί περ ἔμποι,
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] ἡμῖν δ' αἰπὺς ὁλεθρος ἐπιρρέπη. οὐ γὰρ Αχαιοί
uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] σχήσουσιν πόλεμον νηῶν ἄλα δ' ἐλκομενάνων,
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werden,

[101] ἀλλ' ἀποπατανέουσιν, ἐρωήσουσι δὲ χάρμης.
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

- [102] ἔνθά κε σὴ βουλὴ δηλήστεται ὅρχαμε λαῶν.
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon.
- [104] ὁ Ὄδυσσεος μάλα πώς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέη· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
schmerzlicher aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας ἐϋσσέλιμους ἄλα δ' ἐλκέμενοις οῖας Ἀχαιῶν.
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] νῦν δὲ εἴη δος τῆσδε γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brachte
- [108] ἢ νέος ἢ επαλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένω εἴη.
oder jung oder alt mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι δέ καὶ μετέειπε βοήν ἀγαθὸς Διομῆδης·
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes.
- [110] ἐγγὺς ἀνήρ· οὐ δηθά ματεύσομεν· αἴ κ' ἐθέλητε
nahe Mann nicht lange werden suchen wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσθαι, καὶ μή τι κότῳ ἀγάσθε εἴκαστος
zu gehorchen und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder
- [112] οὕνεκα δὲ γενεῆφι νεώτατος εἰμι μεθ' ὑμῖν·
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.
- [113] πατρὸς δὲ ἔξι ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὔχομαι εἶναι
von Vater aber aus Gute auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδέος, δὲν Θήβησι χυτῷ κατὰ γαῖα καλύπτει.
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον δὲ ἐν Πλευρῶνι καὶ αἴπεινῇ Καλυδῶνι
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἀγριος ἥδε Μέλας, τρίτα τος δὲ ἦν ιππότα Οίνεὺς
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατρὸς ἐμοῖο πατέρος ἀρετῆ δὲ ἦν ἔξοχος αὐτῶν.
des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

- [119] ἀλλ' ὁ μὲν αὐτόθι μεῖνε, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἀργεῖ νάσθη
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder
- [120] πλαγχθείς· ώς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.
- [121] Ἄδρον στοιο δ' ἔγημε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
des Adrastos aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus
- [122] ἀφνειὸν βιοτοι, ἄλις δέ οἱ ἥσαν ἄρουραι
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen
- [123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,
- [124] πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer
- [125] ἐγχεὶ τὰ δὲ μέλλετ' ἀκουέμεν, εἰ ἐτεόν περ.
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.
- [126] τῷ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάλκιδα φάντες
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend
- [127] μῦθον ἀτιμήσαιτε πεφασμένον ὅν κ' ἐն εἴπω.
Rede verachten möchtest gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.
- [128] δεῦτ' οἱ μεν πόλει μον δὲ καὶ οὐτάμενοι περ ἀνάγκῃ.
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.
- [129] ἐνθα δ' επειτ' αὐτοὶ μὲν ἔχώμεθα δηϊοτῆτος
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg
- [130] ἐκ βελέων, μή πού τις ἔφ' ἔλκει ἔλκος ἄροται.
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.
- [131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἱ τὸ πάρος περ
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar
- [132] θυμῷ ἡρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.
- [133] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἥδε πιθοντο·
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.
- [134] βὴν δ' ἴμεν, ἡρχε δ' ἄρα σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.
- [135] οὐδ' ἀλασκοπῇ ἦν εἶχε κλυτὸς ἐννοσύγαιος.
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἤλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν δὲ ἔλε χεῖρ' Αγαμέμνονος Ατρείδαο,
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καί μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an.

[139] Ατρείδη νῦν δή που Αχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ εἰνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Αχαιῶν
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ, ἐπει οὐ οἴ εἴνι φρένες οὐδ' ἡβαία.
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ' ὃ μὲν ὥς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ εἰ σιφλώσει·
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ' εἴτι που Τρώων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὔρù κονίσουσιν πεδίον, σὺ δέ εἴποψεαι αὐτὸς
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγοντας προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥς εἴπων μέγ' αὔσεν ἐπεσσύμενος πεδίοι.
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσσον τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα συνάγοντες Ἀρηός,
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἦκεν· Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδῆ, ἄληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

- [153] Ἡρη δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὄφθαλμοῖσι Hera aber erblickte gold thronig mit Augen
- [154] στᾶσ' ἔξι οὐλόμπιο πόδες ἀπὸ βρόντου αὐτίκα δ' ἔγνω auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte
- [155] τὸν μὲν ποιητὴν οντα μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend
- [156] αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ. eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn.
- [157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἱδης Zeus aber auf der äußersten Gipfel spicte viel Quellen habenden des Ida
- [158] ἡμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἐπλετο θυμῷ. sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.
- [159] μερμήριξε δ' ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη erwog aber dann groß äugig Herrin Hera
- [160] ὅππως ἔξαπάφοιτο Διὸς νόον αιγιλόχοοι· wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden·
- [161] ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλὴ diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] ἐλθεῖν εἰς Ἱδην εὖ ἐντύνασαν ἔι αὐτήν, zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] εἴ πως ἴμειραιτο παραδραθέειν φιλότητι ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἦτι χρουῆτι, τῷ δέ πνον ἀπίμονά τε λιαρόν τε mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] χεύη ἐπὶ βλεφάροισιν ἵδε φρεσὶ πευκαλίμησι. gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] βῆ δέ ίμεν ἐξ θάλαμον, τόν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] Ἡφαιστος, πυκνὰς δέ θύρας σταθμοῖσιν ἐπιῆρσε Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] κληδικρυπτῇ, τὴν δέ οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῳγεν· mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet·
- [169] ἔνθετι γε εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαιειάς. dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

- [170] ἀμβροσίη μὲν πρῶτον ἀπὸ χρόδος ἴμερό εντος
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλειψατο δὲ λίπ' ἐλαίω
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] ἀμβροσίω ἐδαινώ, τό ρά οἱ τεθυ ωμένον ἤνεν.
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.
- [173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατές δῶ
dessen auch bewegt werden den des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀρτμή.
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] τῷ δὲ ἦγε χρόα καλὸν ἀλειψαμένη οὖδε χαίτας
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare
- [176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαιεινοὺς
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende
- [177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράatoς ἀθανάτοιο.
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.
- [178] ἀμφὶ δὲ ἄρ' ἀμβρόσιον ἔα νὸν ἔσαθ', οὖν οἱ Αθήνη
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene
- [179] ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δὲ ἐνὶ δαίδαλα πολλά.
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunstwerke viele.
- [180] χρυσεῖης δὲ ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
goldenem aber Stecknadeln über Brust wurde gesteckt.
- [181] ζώσατο δὲ ζώνη ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρύη,
gürte sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,
- [182] ἐν δὲ ἄρα ἔρματα ἡκεν ἔυτρή τοισι λοιβοῖσι
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohrenlappen
- [183] τρίγλινα μορόεντα· χάοις δὲ ἀπελάμπετο πολλή.
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.
- [184] κρηδέμνῳ δὲ ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάς
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Götterinnen
- [185] καλῶν νηγατέων· λευκὸν δὲ ἦν ἥλιος ὡς·
schönem neu gesponnenem weiß aber war Sonne wie.
- [186] ποσὶ δὲ ὑπὸ λιπαροῖσιν ἔδίσατο καλὰ πέδιλα.
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

- [187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck
- [188] βῆρ̄ δὲ ἴμεν ἐκ θαλάμῳ, καλεσσαμένη δὲ Ἀφροδίτην
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite
- [189] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
der anderen fern Götter zu Rede sprach.
- [190] ἡρά νύ μοί τι πίθοι φίλον τέκος ὅττι κεν εἶπω,
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,
- [191] ἦτε κεν ἀρνήσαιο κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,
- [192] οὕνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst
- [193] τὴν δὲ ἡμείβετε' ἐπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite.
- [194] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [195] αὔδα ὅτι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἔνωγεν,
sprich was immer du denkst vollbringen aber mich Sinn befahl,
- [196] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.
- [197] τὴν δὲ δολοφορούσα προσηνέδα πότνια Ἡρη·
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera.
- [198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἵμερον, ὡς τε σὺ πάντας
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle
- [199] δαμνᾷς ἀθανάτους δὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.
bezwinst Unsterbliche und sterbliche Menschen.
- [200] εἴμι γὰρ ὄψομένη πολὺ φόρβου πείρατα γαῖης
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [201] Ωκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [202] οἵ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισι ἐὸν τρέφονται ἀτίταλλον
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen
- [203] δεξάμενοι Ῥείας, ὅτε τε Κρόνον εύρυπα Ζεὺς
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

- [204] γαίης νέρθε καθεῖσε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης·
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres.
- [205] τοὺς εἷμ' ὄψομένη, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen.
- [206] ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern
- [207] εὔνης καὶ φιλότητος, ἐπειὸν χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.
- [208] εἰ κείνω ἐπέεσσι παραιπεποθοῦσα φίλον κῆρ
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz
- [209] εἰς εὐνὴν ἀνέσαιμι ὁμαθῆναι φιλότητι,
in das Lager liebte ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,
- [210] αἰεί κέ σφι φίλη τε καὶ αἰδοίη καλεούμην.
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.
- [211] τὴν δ' αὖτε προσέειπε φιλομειδῆς Αφροδίτη·
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite
- [212] οὐκ ἔστ' οὐδὲ ξοικε τεὸν ἐπος ἀρνήσασθαι·
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.
- [213] Ζηνὸς γὰρ τοῦ ἀρίστου ἐν ἀγκούνησιν ἵαύεις.
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.
- [214] ἦ, καὶ ἀπὸ στήθεσφιν ἐλύσατο κεστὸν ἴμαντα
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen
- [215] ποικίλον, ἐνθα δέ οἱ θελκτήρια πάντα τέτυκτο·
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.
- [216] ἐνθ' ἐν μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster
- [217] πάρφασις, ἦ τ' ξικλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων.
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.
- [218] τόν ρά οἱ ἔμβαλε χερσὸν ἐπος τέ ξφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte-
- [219] τῇ νῦν τοῦτον ἴμαντα τε ὅγκάτθεο κόλπῳ
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß
- [220] ποικίλον, ὡς ἐν πάντα τε τεύχαται· οὐδέ σέ φημι
bunt, worin drinnen alles ist bereitet und nicht dich behauptet ich

- [221] ἄπρηκτόν γε νέεσθαι, ὅ τι φρεσὶ σῆσι με νοινάξ.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrst.
- [222] ὡς φάτο, μείδησεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρή,
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,
- [223] μειδήσασα δ' ἔπειτα ἐῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.
- [224] ή μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,
- [225] Ἡρη δ' ἀίξασα λίπεν ρίον Οὐλύμπου,
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,
- [226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἡμαθίην ἐρατεινὴν
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich
- [227] σεύατ' ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν ὅρεα νιφόεντα
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneig
- [228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπιτε ποδοῖν·
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·
- [229] ἐξ Αθώω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυματινοτα,
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,
- [230] Λήμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θείοιο Θόαντος.
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.
- [231] ἐνθ' Ὅψιν ξύμβλητο κασιγνήτῳ Θανάτῳ,
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,
- [232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἐφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·
- [233] Ὅψιν ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,
- [234] ἡμέν δή ποτ' ἐμὸν ἐπος ἔκλυες, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt
- [235] πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω χάριν ἕματα πάντα.
gehörche ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.
- [236] κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὄφρύσιν ὅσσε φαεινὺ
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden
- [237] αὐτίκ' ἐπεί κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότητι.
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

- [238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἄφθιτον αἰεὶ¹
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer
- [239] χρύσεον· Ἡφαῖος τοῖς δέ κ' ἐμὸς πάϊς ἀμφιγυήεις
golden- Hephaistos seines aber wohl mein Sohn beid kneie krumm
- [240] τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἥσει,
würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schmerz den Füßen wird setzen,
- [241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.
- [242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος Ὑπνος·
sie aber erwidern redete an sanfter Schlaf-
- [243] Ἡρη πρέσβα θεὰ θύγατερ μεγάλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos
- [244] ἄλλον μέν κεν ἔγωγε θεῶν αἰειγενετάων
einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen
- [245] ὁεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἂν ποταμοῖο ῥεεθρα
leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme
- [246] Ὡκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet.
- [247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἔγωγε Κρονίονος ἄσσον ἱκοίμην
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran
- [248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.
und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.
- [249] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλο τε ἡ ἐπίνυσσεν ἐφετυὴ
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl
- [250] ἤματι τῷ ὅτε κεῖνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn
- [251] ἔπλεεν Ἰλιόθεν Τρώων πόλιν ἔξαλα πάξας.
fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.
- [252] ἦτοι ἔγω μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αίγιοχοι
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden
- [253] νήδυμος ἀμφιχθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μήσαο θυμῷ
sanfter übergegossen worden du aber ihm Übles ersannst im Sinn
- [254] ὅρσασ' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἄρτας,
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

- [255] καί μιν ἔπειτα **Κόων** δ' εὖ **ναοιμένην** ἀπένεικας
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast
- [256] νόσφι φίλων πάντων. ὁ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινε
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
- [257] ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
- [258] ζήτει· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντω,
suchte und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
- [259] εἰ μὴ Νὺξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·
- [260] τὴν ίκόμην φεύγων, δὲ δὲ ἐπαύσατο χωρόμενός περ.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.
- [261] ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῆι ἀποθύμια ἔρδοι.
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.
- [262] νῦν αὖτοῦτο μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τε λέσσαι.
jetzt wiederum dies mich befiehlst unausführbar anderes zu vollbringen.
- [263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἡρη·
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·
- [264] "Υπνε τί ή δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μενοινάς
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
- [265] ή φῄς ως Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν
wahrlich sagst so den Troern bezustehen weit blickenden Zeus
- [266] ως Ἡρακλῆος περιχώσατο παῖδος ἔοιο
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
- [267] ἀλλ' ξθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρύτων μίαν ὀπλοτεράων
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
- [268] δώσω ὁ πυιέμεναι καὶ σὴν κεκλῆσθαι ἄκοιτιν
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
- [269] ως φάτο, χήρατο δ' "Υπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an·
- [270] ἄγρει νῦν μοι ὅμοσσον ἀάτον Στυγὸς ὕδωρ,
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
- [271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλε χθόνα πουλυβότειραν,
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶιν ἄπαντες
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι ὡσ' οἵ εἰνερθε θεοὶ Κρόνον ἀμφὶς ἔόντες,
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ μὲν ἐμὸν δῶσειν Χαρίτων μίαν ὄπλοτε ράων
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέην, ἦς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἤματα πάντα.
Pasithaea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀποθησε θεὰ λευκώνος Ἡρη,
so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
- [277] ὅμνυε δ' ὥς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἄπαντας
schwör aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ ἐπεί δέ ποιούσεν τε τελεύτησέν τε τὸν ὕρκον,
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τὼ βῆτην Λήμνου τε καὶ Ἰμβρου ἄστυ λιπόντε
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡέρα ἐσσαμένω ρύμφα πρήσσοντε κέλευθον.
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἱδην δ' ικέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν, δθι πρῶτον λιπέτην ἄλα· τὼ δέ επὶ χέρσου
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer die beiden aber auf des Landes
- [284] βῆτην, ἀκροτάτη δέ ποδῶν ὑποσείετο ὕλη,
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἔνθ' Ὅψνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὕσσειδέσθαι
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς ἔλατην ἀναβάς περιμήκετον, ἦτοτε ἐν Ἱδη
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτάτη πεφυγεῖα δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν.
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte.
- [288] ἔνθ' ἥστ' ὕζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

- [289] ὅρνιθι λιγυρῇ ἔναλιγκιος, ἥν τ' ἐν ὄρεσσι
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen
- [290] χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδιν.
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.
- [291] Ἡρη δὲ κραιπνῶς προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel
- [292] Ἱδης ὑψηλῆς· ἕδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεύς.
der Ida hohen- sah aber Wolken sammelnder Zeus.
- [293] ὡς δ' ἔδεν, ὡς μιν ἔρως πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυψεν,
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,
- [294] οἷον ὅτε πρῶτον περ ἐμισγέσθην φιλότητι
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe
- [295] εἰς εὔνην φοιτῶντε, φίλους λήθοντε τοκηας.
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.
- [296] στῆ δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζεν.
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte.
- [297] Ἡρη πῇ μεμαυῖα κατ' Οὐλόμηπον τόδ' ίκάνεις
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du
- [298] ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.
- [299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἡρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.
- [300] ἔρχομαι ὄψομένη πολυφόρβου περάτα γαίης,
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,
- [301] Ωκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,
- [302] οἵ με σφοῖσι δόμοισιν ἔùτρέφονται ἡδ' ἀτίταλλον·
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen.
- [303] τοὺς εῖμ' ὄψομένη, καί σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen.
- [304] ἥδη γὰρ δηρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern
- [305] εύνῆς καὶ φιλότητος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

- [306] ὕπποι δ' ἐν πρυμνωρεῖη πολὺ πίδακος Ἰδης
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida
- [307] ἔστᾶσ', οἵ μ' οἴσουσιν ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρήν.
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.
- [308] νῦν δὲ σεῦ εἰνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ικάνω,
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,
- [309] μή πώς μοι μετέπειτα χολώσεαι, αἴ κε σιωπῇ
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille
- [310] οἴχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρράου Ὡκεανῷ.
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Ozeanos.
- [311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [312] Ἡρη κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὄρμηθῆναι,
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,
- [313] νῷ δ' ἄγ' ἐν φιλότητι τραπείομεν εὔνηθέντε.
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.
- [314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὥδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau
- [315] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἔδαμασσεν,
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,
- [316] οὐδ' ὥποτ' ἤρασά μην Ιξιονίης ἀλόχοο,
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,
- [317] ἦ τέκε Πειρίθοιον θεά φιν μήστωρ' ἀτάλαντον·
die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich-
- [318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνη,
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisos,
- [319] ἦ τέκε Περσεΐα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·
die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer-
- [320] οὐδ' ὅτε Φοίνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,
- [321] ἦ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυ·
die gebar mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys·
- [322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θερβῃ·
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

- [323] ἦ ρ' Ἡρακλῆς κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn-
- [324] ἦ δὲ Διόνυσον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen-
- [325] οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλιπλοκάμιοι ἀνάσσης,
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,
- [326] οὐδ' ὥποτε Λητοῦς ἐρυκυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,
- [327] ὡς σέο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἴμερος αἰρεῖ.
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.
- [328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἡρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera-
- [329] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.
- [330] εἰ νῦν ἐν φιλότητι λιλαίεαι εύνηθῆναι
wenn jetzt in Liebe begehrst du zu liegen
- [331] Ἱδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἄπαντα·
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle-
- [332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῷι θεῶν αἰειγενετάων
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen
- [333] εὔδοντ' ἀθρόσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθών
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend
- [334] πεφράδοι οὐκ ἀνέγνωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen
- [335] ἐξ εὐνῆς ἀνστάσα, νεμεσοπότὸν δέ κεν εἴη.
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.
- [336] ἀλλ' εἰ δή ρ' ἔθελεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν τοι θάλαμος, τόν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἡφαῖστος, πυκνὸς δέ θύρας σταθμοῖσιν ἔπιρσεν·
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte-
- [339] ἐνθ' ἵομεν κεύοντες, ἐπεί νῦν τοι εύαδεν εὖνή.
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

- [340] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
die aber erwidernd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
- [341] Ἡρη μήτε θεῶν τό γε δεῖθι μήτε τιν' ἄνδρων
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer
- [342] ὄψεσθαι· τοιόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω
zu sehen: so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen
- [343] χρύσεον· οὐδ' ἀν νῷτι διαδράκοι Ἡέλιος περ,
goldene: auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,
- [344] οὐ τε καὶ δέξυτα τον πέλεται φάος εἰσοράασθαι.
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.
- [345] ἦ βρα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin.
- [346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶν δῖα φύεν νεοθηλέα ποίην,
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,
- [347] λωτόν θ' ἐρσήεντα ιδὲ κρόκον ἦδ' ὑάκινθον
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth
- [348] πυκνὸν καὶ μαλακόν, δος ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.
- [349] τῷ ενι λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσσαντο
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an
- [350] καλὴν χρυσεῖην στιλπνὰ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.
schöne goldene glänzende aber fielen herab Tautropfen.
- [351] ὡς δο μὲν ἀτρέμας εῦδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρω ἄκρω,
so der zwar ruhig schließt Vater auf Gargaros Gipfel,
- [352] ὕπνῳ καὶ φιλότητι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἄκοιτιν·
von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin.
- [353] βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆσας Ἀχαιῶν νήδυμος Ὑπνος
ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf
- [354] ἀγγελίην ἔρεων γαιηόχω ἐννοοι γαίω·
Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden.
- [355] ἀγχοῦ δ' ιστάμενος ἔπεια πτερόεντα προσηγόνα·
nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an.
- [356] πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσείδαον ἐπάμυνε,
bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

- [357] καί σφιν **κῦδος** ὅ παζε μίνυνθά περ, ὅφρ' ἔτι εύδει
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schlält
- [358] Ζεύς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγώ μαλακὸν περὶ **κῶμ'** ἐκάλυψα·
Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.
- [359] Ἡρη δ' ἐν φιλότητι παρήπαφεν εύνηθῆναι.
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.
- [360] ὡς εἰπὼν οὐ μὲν ὥχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῦλ' ἀνθρώπων,
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,
- [361] τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνήκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.
- [362] αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορὼν ἐκέλευσεν·
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl-
- [363] Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίζεμεν "Εκτορὶ νίκην
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg
- [364] Πριαμύδη, ἵνα νῆας ἔλη καὶ κῦδος ἄρηται
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er
- [365] ἀλλ' οὐ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὔχεται οὕνεκ' **Αχιλλεὺς**
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus
- [366] νησίν επὶ γλαφυρῆσι μένει κεχόλωμένος ἦτορ·
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.
- [367] κείνου δ' οὐ τι λίγην ποθὴ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι
nach jenem aber nicht etwa alzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen
- [368] ἡμεῖς ὁτρυνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.
wir spornen uns an zu wehren einander.
- [369] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγώ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle-
- [370] ἀσπίδες ὄσσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἥδε μέγισται
Schilder welche alle die besten in Heer und die größten
- [371] ἔσσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθησιν κορύθεσσι
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen
- [372] κρύψαντες, χερσίν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend
- [373] ἴομεν· αὐτὰρ ἐγών **ἴγρισομαι**, οὐδ' ἔτι φημὶ
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behauptete

[374] Ἔκτορα Πριαμίδην μενέ ειν μάλα περ μεμα ώτα.
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seiend.

[375] ὁς δέ κ' ἀνὴρ μενέ χαρμός, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ώμῳ,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείροι φωτὶ δότω, ὁ δέ εν ἀσπίδι μείζονι δύτω.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὡς ἔφαθ', οἵ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἥδε πίθοντο·
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.

[378] τοὺς δ' αὐτὸι βασιλῆες ἐκόσμεον οὐτάμενοί περ
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδείδης Όδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἄγαμέμνων·
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon·

[380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀργία τεύχε' ἄμειβον·
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten·

[381] ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χέρεια δὲ χείροι δόσκεν.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ ἐπεί δέ περι τοῖντο περὶ χρόνον πώροπα χαλκὸν
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν δέ τοι μενεν· ἦρχε δέ ἄρα σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gingen ja zu gehen· führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν ἄσπεροπτῆ· τῶ δέ οὐ θέμις ἐστὶ μυγῆναι
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἴκελον ἀστεροπῆ· τῶ δέ οὐ θέμις ἐστὶ μυγῆναι
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ισχάνει ἄνδρας.
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας δέ αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἔκτωρ.
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δή δέ τότε αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμαιοι τά νυσσαν
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten

[389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἔκτωρ,
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἥτοι δέ μὲν Τρώεσσιν, δέ δέ Αργείοισιν ἄρριγων.
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

- [391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίας τε νέας τε
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und
- [392] Ἀργεῖων οἵ δὲ ξύνισαν μεγάλω ἀλαλητῷ.
der Argiver die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.
- [393] οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον βοά φ ποτὶ χέρσον
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land
- [394] ποντόθεν ὄρνυμενον πνοιῇ Boρέω ἀλεγεινῇ.
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen.
- [395] οὔτε πυρὸς τόσος γε ποτὶ βρόμος αἴθομέν νολ
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden
- [396] οὔρεος ἐν βήσισης, ὅτε τ' ὥρετο καιέμεν ὕλην·
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald
- [397] οὔτ' ἄνεμος τόσον γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen
- [398] ἡπύει, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμε ται χαλεπαίνων,
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,
- [399] ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Αχαιῶν ἔπλετο φωνῇ
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme
- [400] δεινὸν ἀϋσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὅρουσαν.
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.
- [401] Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντιος φαίδιμος Ἔκτωρ
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor
- [402] ἔγχει, ἐπεὶ τέ τραπτο πρὸς ιθύ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,
- [403] τῇ βά δύω τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τε τάσθην,
an der ja zwei Riemen um an den Brustkörben waren gespannt worden,
- [404] ἦτοι δομὴν σάκεος, δο δὲ φασγάνου ἀργυροίλοου·
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten·
- [405] τώ οἱ δύσασθην τέρενα χρόα. χώσατο δ' Ἔκτωρ,
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,
- [406] ὅττι βά οἱ βέλος ἀκὺ ἐτύσιον ἔκφυγε χειρός,
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,
- [407] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ζθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

- [408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias
- [409] χερμαδίω, τά ρα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe
- [410] πὰρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν ἀείρας
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend
- [411] στῆθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,
- [412] στρόμβον δ' ὡς ἔστευε βαλών, περὶ δ' ἔδραμε πάντῃ.
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.
- [413] ὡς δ' ὅθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἔξεριπη δρῦς
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche
- [414] πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεείου γίγνεται ὄδυμη
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch
- [415] ἔξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν λόγηται
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe
- [416] ἐγγὺς ἐών, χαλεπὸς δὲ Διὸς μεγάλοι κεραυνός,
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,
- [417] ὡς ἔπεσ' Ἔκτορος ὥκα χαμαὶ μένος ἐν κονίησι·
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.
- [418] χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπὶς ἐάφθη
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete
- [419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.
- [420] οἱ δὲ μέγα λαχοντες ἐπέδραμον υἱες Αχαιῶν
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer
- [421] ἐλπόμενοι ἔρυσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμειὰς
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte
- [422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἔδυνήσατο ποιμένα λαῶν
Speere· aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker
- [423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γάρ περίβησαν ἄριστοι
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten
- [424] Ποιλυδάμας τε καὶ Αΐνειάς καὶ δῖος Αγήνωρ
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

- [425] Σαρπηδών τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.
- [426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εύ ἀκῆδεσν, ἀλλὰ πάροιθεν
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne
- [427] ἀσπίδας εὔκυκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἂρ' ἐταῖροι
Schilder wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten
- [428] χερσὶν ἀείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφερ' ἵκεθ' ἵππους
mit Händen erheben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde
- [429] ὥκεας, οἵ οἱ ὅπισθε μάχης ἡδὲ πτολέμοι
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges
- [430] ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.
- [431] οἱ τόν γε προτὶ ἔστι φέρον βαρέα στενάχοντα.
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.
- [432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἵξον ἔυρρεῖος ποταμοῖο
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses
- [433] Ξάνθου δινήεντος, δὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς,
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebar Zeus,
- [434] ἐνθά μιν ἐξ ὑππαν πέλασαν χθονί, καὶ δέ οἱ ὕδωρ
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser
- [435] χεῦαν· δέ δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,
- [436] ἐζόμενος δέ ἐπὶ γοῦνα κελαινεφές αἷμ' ἀπέμεσσεν·
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus.
- [437] αὖτις δέ ἔξοπίσω πλῆτο χθονί, τῷ δέ οἱ ὅσσε
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen
- [438] νὺξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δέ ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.
- [439] Ἀργεῖοι δέ ὡς οὖν ἴδον Ἔκτορα νόσφι κιόντα
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend
- [440] μᾶλλον ἐπὶ τρόεσσι θόρον, μνῆσαντο δὲ χάρμης·
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.
- [441] ἐνθα πολὺ πρώτιστος Ὁἰλῆος ταχὺς Αἴας
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

- [442] Σάτνιον οὔτασε δουρὶ με τάλμενος ὀξυόεντι
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen
- [443] Ἡνοπίδην, δὲν ἂρα νύμφη τέκε νηὸς ἀμύμων
Enopiden, den ja Nymphe gebar Fluss nymphe tadellose
- [444] Ἡνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnientes.
- [445] τὸν μὲν Ὀϊλιάδην δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend
- [446] οὔτα κατὰ λαπάρην· δὲν ἀνετράπετ', ἀμφὶ δὲν ἄρ' αὐτῷ
verwundete in die Weiche der aber stürzte zurück, um aber dann ihn
- [447] Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὑσμίνην.
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.
- [448] τῷ δὲν ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχέσπαλος ἤλθεν ἀμύντωρ
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger
- [449] Πλανθοῖδην, βάλε δὲν Προθοήνορα δεξιὸν ὥμον
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter
- [450] υἱὸν Αρειλύκοιο, δι' ὕμου δὲν ὅβριμον ἔγχος
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer
- [451] ἔσχεν, δὲν ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
- [452] Πουλυδάμας δὲν ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.
- [453] οὐ μὰν αὖτ' ὄνω μεγαθύμου Πλανθοῖδαο
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos
- [454] χειρὸς ἄπο στιβαρῆς ἀλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,
- [455] ἀλλά τις Ἀργείων κόμισε χροί, καί μιν ὄιώ
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine
- [456] αὐτῷ σκηπτόμενον κατίμεν δόμον Αἰδος εἵσω.
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.
- [457] ὡς ἔφατ', Ἀργείοισι δὲν ἄχος γένετ' εὔξαμέν νοιο·
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.
- [458] Αἴαντι δὲ μάλιστα δαΐφρον θυμὸν ὄρινε
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

- [459] τῷ Τελαμονιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
dem Telamoniaden: dessen denn fiel nahe am meisten.
- [460] καρπαλίμως δ' ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.
- [461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen
- [462] λικριφίς ἀύξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn
- [463] Ἀρχέλοχος· τῷ γάρ βαθεὶοι βούλευσαν ὅλεθρον.
Archelochos: dem denn ja Götter beschlossen Verderben.
- [464] τόν β' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχῇ,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,
- [465] νείατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τέ νοντε·
untersten Wirbelknochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.
- [466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρη κεφαλὴ στόμα τε βινές τε
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und
- [467] οὔδει πλήντ' ἢ περ κνῆμαι καὶ γούνα πεσόντος.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.
- [468] Αἴας δ' αὖτ' ἐγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι.
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.
- [469] φράζεο Πουλυδάμα μακαί μοι νημερτὲς ἐνίσπες
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an
- [470] ἢ β' οὐχ οὗτος ἀνήρ Προθοίνορος ἀντὶ πεφάσθαι
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein
- [471] ἄξιος οὐ μέν μοι κακός εἴδεται οὐδὲ κακῶν ἔξι,
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,
- [472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden
- [473] ἢ παῖς· αὐτῷ γάρ γενεὴν ἄγχιστα ἔώκει.
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.
- [474] ἢ β' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.
- [475] ξένθ' Ακάμας Πρόμαχον Βοιώτιον οὕτασε δουρὶ
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

- [476] ἀμφὶ κασιγνή τῷ βεβαῖ· ὃς δ' ὅφελκε ποδοῖν.
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.
- [477] τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
diesem aber Akamas heftig rührte sich laut geschrien habend.
- [478] Ἀργεῖοι ίόμωροι ἀπειλάων ἀκόρητοι
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche
- [479] οὐ θην οἴοισίν γε πόνος τ' ἔσεται καὶ ὁϊζὺς
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer
- [480] ἡμῖν, ἀλλά ποθ' ὅδε κατακτενέεσθε καὶ ὕμμες.
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.
- [481] φράζεσθ' ὡς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εῦδει
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft
- [482] ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μή τι κασιγνή τοιό γε ποινὴ
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne
- [483] δηρὸν ἄτιτος ἔη· τῷ καί κέ τις εὔχεται ἀνὴρ
lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand röhmt sich Mann
- [484] γνωτὸν ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.
- [485] ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὔξαμέν νοοῖ
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.
- [486] Πηνέλεως δὲ μάλιστα δαίφρονι θυμὸν ὅρινεν.
dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte.
- [487] ὀρμήθη δ' Ἀκάμαντος· δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἐρωὴν
stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm
- [488] Πηνελέως δὲ ἄνακτος· δ' δὲ οὕτασεν Ιλιονῆα
des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus
- [489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τόν δα μάλιστα
Sohn des Phorbas viel reichen, den ja am meisten
- [490] Ἐρμέας Τρώων ἔφιλει καὶ κτῆσιν ὅπασσε·
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.
- [491] τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μοῦνον τέκεν Ιλιονῆα.
dem aber ja von Mutter einzigen gebar Ilioneus.
- [492] τὸν τόθ' ὑπὸ ὄφρύος οὖτα κατ' ὄφθαλμοῖ θέμεθλα,
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

- [493] ἐκ δ' ὥσε γλήνην· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖσι διὰ πρὸ^τ
aus aber stieß heraus Aug Apfel- Speer aber des Auges hindurch vor
- [494] καὶ διὰ ἵνου ἥλθεν, δὲ εἶζετο χεῖρε πε τάσσας
und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend
- [495] ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὁξὺς
beide· Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes
- [496] αὐχένα μέσσον ἔλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμάζε
Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden
- [497] αὐτῇ σὺν πνηληκι κάρῃ ἔτι δὲ ὅβριμον ἔγχος
mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer
- [498] ἦν ἐν ὀφθαλμῷ· δὲ φῆ κώδειαν ἀνασχῶν
war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend
- [499] πέφραδε τε Τρώεσσι καὶ εύχόμενος ἔπος ηὔδα·
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach·
- [500] εἰπέμεναι μοι Τρῶες ἀγαυοῦ Ἰλιονῆος
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus
- [501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen·
- [502] οὐδὲ γάρ ήτι Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγνορίδαο
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegnoriden
- [503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅππότε κεν δὴ
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja
- [504] ἐκ Τροΐης σὺν νησὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaeier.
- [505] ὡς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,
- [506] πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπῃ φύγοι αἴπον ὅλεθρον.
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.
- [507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλύμπια δῶματ' ἔχουσαι
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend
- [508] ὃς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaeier
- [509] ἤρατ', ἐπεί δὲ κλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

- [510] Αἴας | ϊα πρῶτος | Τελαμώνιος | Ὑρτίον | οὐτα
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete
- [511] Γυρτιάδην | Μυσῶν | ἡ γῆτορα | καρτεροθύμων·
Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger-
- [512] Φάλκην | δ' Ἀντίλοχος | καὶ Μέρμερον | ἔξενάριξε·
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder.
- [513] Μεριόνης | δὲ Μόρυν | τε καὶ Ἱπποτίωνα | κατέκτα,
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,
- [514] Τεῦκρος | δὲ Προθόωνά | τ' ἐνήρατο | καὶ Περιφήτην·
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten-
- [515] Ἀτρεύδης | δ' ἄρ' ἐπειθ' | Ὑπερίνορα | ποιμένα λαῶν
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker
- [516] οὐτα | κατὰ λαπάρην, | διὰ δὲ ἐντερα | χαλκὸς ἀφυσσε
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen
- [517] δηῶσας· | ψυχὴ δὲ κατ' οὐταμένην | ὥτειλὴν
vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde
- [518] ἔσσυτ' | ἐπειγομένη, | τὸν δὲ σκότος ὕσσε κάλυψε.
eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.
- [519] πλείστους | δ' Αἴας | εἷλεν Ὁϊλῆος | ταχὺς | υἱός·
die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn-
- [520] οὐ γάρ | οἴ τις | ὁ μοῖος | ἐπισπέσθαι | ποσὶν | ἦν
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war
- [521] ἀνδρῶν | τρεσσάντων, | δτε τε | Ζεὺς | ἐν φόβον | ὅρση.
der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.